

### 十三夜(十五夜のひと月後)

旧暦の9月13日に見られる、少し欠けた月を愛でる行事。13個または3個のだんご、枝豆や栗を供えます。昔は十五夜と十三夜の片方しか見ないことを、「片見月」といって嫌いました。

### Jūsan-ya (a month after Jūgo-ya)

Jūsan-ya, the 13th night, is another Moon-Viewing event celebrated on September 13 in the lunar calendar. Unlike jūgo-ya, it is a night during which to gaze at the nearly full moon, and either thirteen or three dumplings are offered along with beans and chestnuts. In the old days, *katamizuki*, which means to gaze at the moon only on jūgo-ya or jūsan-ya, was considered uneven and was avoided.

### 秋は食欲、スポーツ、読書、芸術の季節

秋は、稲などの穀物の実りの季節。収穫を祝う秋祭りなどの行事も日本各地で開かれ、「食欲の秋」といわれています。また、朝夕も涼しくなり、秋の夜長といわれ「読書の秋」とも。ほかに気候がよく過ごしやすいことから、スポーツの秋、芸術の秋など、さまざまな言葉が冠されています。

### Autumn in Japan

Autumn is the harvest season. Many festivities to celebrate the harvest are held all over Japan, and thus the season is called "*shokuyoku no aki*" (Autumn for Appetite). The season is also called "*dokusho no aki*" (Autumn for Reading), because the nights get longer and are perfect for reading; "*supōtsu no aki*" (Autumn for Sports) and "*geijutsu no aki*" (Autumn for Arts), because the autumnal weather is suitable for many activities, including playing sports and appreciating the arts.

## 10月 (神無月) October (Kan'nazuki)

日本中の神様が出雲(島根県)に集まるため、留守になることからこの名に。反対に、出雲では「神在月(かみありづき)」という。

The name of *Kan'nazuki*, the month with no gods, is derived from the legend that all gods gather in *Izumo* (Shimane prefecture) annually during this month. In *Izumo*, therefore, October is called the month with gods (*kami ari zuki*).

### 体育の日(10月第2月曜日)

1964年に行われた東京オリンピックの開会式の日にちなみます。この日が選ばれたのは、東京の晴れの特異日だから。学校では、運動会・体育祭なども多く行われます。

### Taiiku-no-Hi (Second Monday of October)

*Taiiku-no-Hi*, Sports Day, is a National holiday in Japan. It was originally celebrated on October 10 to commemorate the opening of the Tokyo Olympics held in 1964. Now, it's the day to promote sports activities for health, and many schools and communities hold sports events on this day.





### 酉の市

11月の酉の日(12日周期の日にちの干支)に各地の大鳥神社で行われる、商売繁盛、開運招福を祈る祭り。最初の酉の日は「一の酉」、2順目は「二の酉」と呼び、3順目の「三の酉」まである年は、火事や災難が多いといわれています。

### Tori-no-Ichi

*Tori-no-ichi*, the Cock Fair, is a festival held at Shinto shrines on Rooster days in November to wish for business prosperity and good luck. The first day of the rooster is called *ichi-no-tori*, the second *ni-no-tori*, and the third *san-no-tori*. The day recurs every 12 days, and the year with *san-no-tori* is said to be visited by disasters.

### 七五三(11月15日)

子どもの成長を願う行事。女の子は3歳と7歳、男の子は3歳と5歳に土地の氏神様に参拝し、お祓いを受けます。

### Shichi-Go-San (The Seven-Five-Three Festival) —November 15

*Shichi-Go-San*, the Seven-Five-Three Festival, is the traditional event celebrating children's healthy growth. On November 15, girls of three and seven and boys of three and five are taken to a shrine by their parents to undergo a purification ceremony.



#### 千歳飴

水飴と砂糖で作る棒状の紅白の飴。子どもが元気に育ち、徳をかき寄せることを願う縁起物。

#### *Chitose-ame*

*Chitose-ame*, the thousand-year candy, is a long stick of candy bought in the hopes that children will lead long, virtuous and healthy lives.



### 縁起熊手

金銀や福をかき集めるという縁起物。商家が店に飾ったりなどします。熊手は年々大きなものに買い替えるのがよいとされています。

### *Engi-kumade*

*Engi-kumade* (bamboo rakes) are good luck charms. They are decorated at many stores in hopes that they will rake in money and fortune. It is said that buying an increasingly bigger one every year will bring better luck.

### 赤飯

あずきの赤色には邪気を祓う力があると信じられている。

### *Sekihan* (the festive red rice)

The red azuki beans are believed to ward off evil spirits.







### すす払い(12月13日)

新年を迎える準備を始める日。もともと1年の汚れを落とすだけでなく、心を清め、食事や外出を控える「物忌み」の始まる日だったもの。年末の大掃除はこの名残。

### Susuharai (Year End Cleanup) —December 13

*Susuharai*, the year-end equivalent of spring cleaning, is a cleanup ritual starting on December 13. Originally, it was the first day of abstaining from eating and going out in order to purify oneself in preparation for the New Year. People clean their entire homes, family altars, offices, temples and shrines to welcome the year god.



### お歳暮

お中元と同様に、日ごろお世話になっている方に、一年のお礼として贈るもの。12月初旬頃から20日頃までに届くように贈ります(あるいは持参します)。20日を過ぎてしまった場合、松の内(1月1日~7日)の間なら表書きは「御年賀」、それ以降は「寒中見舞い」に。届いたものに対してお返しは必要ありませんが、お礼状を出しましょう。

### Oseibo

*Oseibo* is a year-end gift-giving tradition. Gifts are sent from early December to no later than the 20th. As with *ochūgen*, the midsummer gifts, Japanese send or bring gifts to those whom they want to express their gratitude. Since *oseibo* is sent as a token of one's appreciation, it is appropriate to send it to those in mourning if they have finished the 49th day memorial service. *Oseibo* is called *onenga* when the gift is sent between January 1 and 7, and *kanchū-mimai* (the midwinter greeting) when sent after the 7th. It is not necessary to give reciprocal gifts, but thank-you notes will be appreciated.

## 12月(師走)

### December (Shiwasu)

普段は落ち着いている師匠ですら、多忙で走り回る月という意味。

*Shiwasu* literally means "teachers running around." December is such a busy month that even sedate teachers have to run about.



### ゆず湯

湯用にゆずを浮かべます。古くから、冬至の日にゆず湯に入浴すると風邪をひかないといわれています。

### Yuzu-yu

#### (Chinese Lemon Bath)

It is believed that bathing in water with slices of yuzu citrus on *Tōji* will prevent the bather from catching a cold.

### 冬至(12月22日頃)

二十四節気のひとつで、一年で最も昼の時間が短い日。寒さがいっそう厳しくなるので、各地で体をいたわるさまざまな風習が生まれました。

### Tōji (around December 22nd)

*Tōji* is the winter solstice, the shortest day of the year. Since it gets much colder after *tōji*, various customs to stay warm are observed all over Japan.



### 年賀状

新年に届く郵便ハガキや、カードを用いたあいさつ状のこと。「あけましておめでとうございます」など、新年を祝う言葉であいさつし、感謝の気持ち、近況の報告、変わらぬつきあいのお願いのメッセージを添えます。元旦から3日までに届くように、12月半ばまでの準備・投函が理想。喪中の場合は控えます。最近では年賀メールも増えています。

### Nengajō (New Year's Greeting Card)

*Nengajō* is special postcards of New Year's greeting that are mailed to relatives, friends and colleagues on New Year's Day. In addition to the customary phrase of "akemashite omedetō gozaimasu" (Happy New Year), some short message – words of appreciation for the previous year, personal news or wishes for continued friendship – may be added. People prepare and mail the *nengajō* by a certain day in December so that they will be delivered on January 1 or 3 at the latest. Refrain from exchanging *nengajō* when one is in mourning.



お年玉付きの年賀はがきもあります。

*Nengajō* postcards sold at post offices have a lottery number at the bottom. The lottery is drawn in January, and winners claim prizes ranging from postal stamps to overseas trips at the post office.

### 御用納め(仕事納め)

御用納めの日には、一年間の感謝の気持ち言葉を添えて伝えましょう。年末年始の休暇に入るときは、仕事だけでなく、机のまわりも片づけてからに。

### Goyō-osame (Shigoto-osame)

Since government offices and most private companies officially close from December 29 to January 3, people try to wrap up projects and clean up their desks in offices before going into vacation. This custom is referred to as *goyō-osame* or *shigoto-osame*. On the day of *goyō-osame* or *shigoto-osame*, people express appreciation for the past year to each other.







# 英語で教える 日本の暮らしの マナーとコツ

2008年11月28日 初版発行



訳	下山布妃部
絵	伊藤美樹
発行人	安養寺重樹
編集人	金谷敏博
編集長	伊川龍郎
編集担当	目黒哲也
発行所	株式会社 学習研究社 〒141-8510 東京都品川区西五反田2-11-8
デザイン	齋藤友希
データ作成	株式会社 センターメディア
印刷所	東京書籍印刷 株式会社

## お客様へ

ご購入・ご注文は、お近くの書店様へお願いいたします。

この本の内容、製本等に関するお問い合わせは、下記にお願いいたします。

●編集内容については、TEL：03-6431-1580(編集部直通)

●在庫・不良品(乱丁・落丁)については、TEL：03-6431-1201(出版販売部)

●そのほかについては、

〒141-8510 東京都品川区西五反田2-11-8

TEL：03-6431-1002 (学研 お客様センター)

学研 お客様センター 「英語で教える 日本の暮らしのマナーとコツ」係

© GAKKEN 2008 Printed in Japan

本書の無断転載、複製・複写(コピー)、翻訳を禁じます。  
複写(コピー)をご希望の場合は、下記までご連絡ください。  
日本複写機センター TEL：03-3401-2302  
図(日本複写機センター委託出版物)

## 訳◎下山布妃部 Fuhito Shimoyama

1974年生まれ。津田塾大学国際関係学科卒業。  
ニューヨーク大学教育大学院修士課程修了後、  
1999年から6年間、ニューヨーク市立高校に  
勤務。アイビーリーグ進学者から軍隊入隊者  
まで、多種多様なニューヨークの高校生に日  
本語を、英語を母語としない高校生に英語を  
教える。著書に「Drive Time Japanese」(リビ  
ング・ランゲージ社)など。岡山市出身、東京  
都在住。

## 絵◎伊藤美樹 miki.itou

1969年、神奈川県生まれ。2001年よりフリー  
のイラストレーターとして活動開始。著書に  
学研刊の「暮らしの絵本シリーズ」(「食べ方」  
「贈り方」「話し方」「お仕事」「しぐさ」「ウエ  
ディング」「おつきあい」「書き方」の各本が  
あり)、「おうち歳時記」(成美出版)などがある。  
([http://homepage2.nifty.com/miki\\_campus/](http://homepage2.nifty.com/miki_campus/))

## 校閲◎Nobu Yamada

アメリカ合衆国ニュージャージー州生まれ。  
日本語・英語のバイリンガルとして、日本で  
英会話や英文ライティングなどの指導を行い、  
また、和英辞典や、英語学習ムックなどの校閲・  
編集にも携わる。著書に「TOEIC®テスト  
全パート最速攻略」(学研刊)など。